



Susanne Vallesæter: Elle čorge / Elle rydder

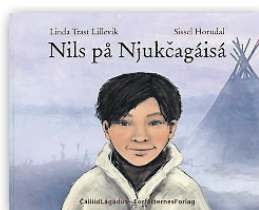
Susanne Vallesæter har gitt ut oppfølger til Elle ráhkada muohtaádjá – Elle lager snømann (2018). Denne handler om Elle som liker å leke. Men nå er det kveld og hun skal rydde. Boka har store bilder fra hverdagsliv og enkel tekst, med en setning eller to. På den ene siden på nordsamisk og den andre siden på norsk. For aldersgruppen null til tre år. Illustrert av Liv Vatile. Måret Sára har oversatt til nordsamisk.



Vallesæter er ikke selv samisk, men har et stort hjerte for samisk språk og kultur. Hun har bodd mange år i Storfjord i Nord-Troms og før det i Kautokeino. Far til hennes egne barn har sjøsamisk bakgrunn. I sjøsamiske områder har de fleste samer tapt det samiske språket. Hennes motivasjon for å lage Elle-bøkene var at folk gjennom bøker kan ta tilbake det tapte språket eller i det minste lære seg noen ord på samisk. Gjennom bildene i bøkene kan foreldre snakke med barna om hverdagslige situasjoner. På samisk eller norsk.
Skrevet av Edel Olsen,
Troms og Finnmark fylkesbibliotek

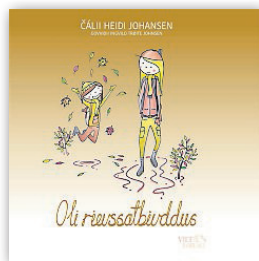
Linda Trast Lillevik: Nils på Njukčagáísá – basert på barndomsminner fortalt av Nils Reidar Utsi

Nils på Njukčagáísá er en bildebok med fortelling som er basert på Nils Utsi sine minner fra sin barndom i Tana. Den gamle samiske troen og virkelighetsforståelsen er sentrale elementer i fortellingen. Dette bokprosjektet kom i gang like før skuespiller Nils Utsi døde i 2019. Linda Trast Lillevik debuterte i 1994 og dette er hennes fjortende bok. Sissel Horndal har illustrert boka.
Skrevet av Edel Olsen,
Troms og Finnmark fylkesbibliotek



Heidi Johansen: Oli rievssatbivddus

Nordsamisk oversettelse av «Oli på rypejakt» (2020). Fortelling om den nysgjerrige finnmarksjenta Oli som er på rypejakt med mamma. Langt mot nord, der vidde møter fjellvann, har de overnattet i telt. Bli med Oli og se hvordan det er å vokse opp i Arktis – der vill natur og dyreliv er rett utenfor døra der de bor. Heidi Johansen er fra Alta og Oli på rypejakt er hennes forfatterdebut. Boken er for aldersgruppen tre til elleve år.
Skrevet av Edel Olsen,
Troms og Finnmark fylkesbibliotek



FLERE SPRÅK FRA FØRSTE STUND: En målsetting i prosjektet er å oppmuntre foreldre og andre voksne å snakke og lese samisk allerede fra spedbarnsalderen.

Les for meg! / Lågå munji! / Loga munnje! / Lohkh munnjen!

Bokgaver til samiske småbarnsfamilier

«Les for meg! – språk fra første stund», er et samisk leseprosjekt som ble lansert av Sametinget i slutten av oktober i år.

Av prosjektleder Päivi Alanen
Sametinget

Vi ønsker at samiske barn skal få best mulig utgangspunkt for språkutvikling. Å lese høyt for barn danner ifølge forskning et viktig grunnlag for læring og legger til rette for leselyst og senere lese- og skriveopplæring. I prosjektet er det laget gratis materialer som deles ut til kommunene. Jeg skal presentere målsettinger og materialer som vi har laget i dette prosjektet ved Sametingets bibliotek.

Gave for barnet

Sametingets bibliotek utvikler prosjektet i samarbeid med Foreningen! les og Bokstart-prosjektet, Senter for samisk i opplæring og kommuner rundt om i landet. Bokstart er et internasjonalt prosjekt som er gjennomført i over 30 land. Helsestasjoner og bibliotek i samarbeid deler ut gratis bøker og informasjonsmaterieell om språkutvikling og lesing til små barn. Å være sammen med barn og lese er en gave for barnet og investering i fremtiden!

Les for meg! – Loga munnje! er en samisk versjon av Bokstart hvor målgrup-

pen er samiske barn fra null til seks år, deres foreldre og andre voksne som er sammen med barna i hverdagen. I prosjektet er det utviklet materialer både på norsk og samisk til denne målgruppen.

Revungen på samisk

Les for meg-prosjektet har laget samiske utgaver av Bokstart-boka, Revungen, som opprinnelig er uten tekst. Fordi foreldre ofte ikke er så sterke og trygge med sitt samiske språk var det nødvendig å lage en bok med tekst på samisk. I tillegg er det laget til litt større barn et hefte med mer tekst på tre samiske språk til samme boka. Denne bokpakken er for de minste barn. På helsestasjonen møter man alle barn. Helsestasjonen deler foreldre denne Revungen-pakken og infomaterielle i en tøyveske ved en helsekontroll i løpet av barnets første leveår.

Flere språk fra første stund

En målsetting i prosjektet er å oppmuntre foreldre og andre voksne å snakke og lese samisk allerede fra spedbarnsalderen. Flerspråklighet er en fordel for barnet som forskningen viser. Dette kan helsestasjonen legge vekt på i veiledningen om språkvalg og språkutvikling. Vi har litt materielle på prosjektets nettsider om dette også: www.sametinget.no/lesformeg

Samisk litteratur på bibliotekene

Annet viktig mål er å synliggjøre samisk litteratur på bibliotekene. Dette prosjektet er utvidet til å omfatte barn helt til seks år. De større barna får gavebok de



REVUNGEN: Birgit Andersen har skrevet den lulesamiske teksten til Revungen boka og heftet. Disse er oversatt til nordsamisk og sørsamisk.

også, men de skal hente den fra biblioteket for å bli bedre kjent med sitt lokale bibliotek. Barn får ved 2- og 4-årskontrollen på helsestasjonen et gavekort til biblioteket. Vi har i prosjektet laget Boktips-brosjyrer om samisk litteratur for barn i ulik alder både til bruk av foreldre og bibliotek.

Prosjektet har en varighet til ut 2023 og er i prinsipp et nasjonalt tiltak. Samisk språkforvaltningsområde med 13 kommuner er godt utgangspunkt samt Sametingets samarbeidsavtaler med større bykommunene som Alta, Tromsø, Bodø, Oslo. På prosjektets nettsider har kommunene mulighet til å bestille bokvesker og gavebøker hos Sametinget, og melde fra hvilket samisk språk er aktuelt i kommunen. Det ville være ønskelig at før det bestilles, blir helsestasjonen og biblioteket i kommunen enig om samarbeidet i dette felles tiltaket.